Inhalt

Vorwort: Wir Übersetzer 7

I

Zur Übersetzbarkeit von Kulturen – Appropriation, Assimilation oder ein Drittes? 25
Im Hinblick auf eine Geschichte des Übersetzens 42
Lesbarkeit oder Erhaltung der Komplexität? Thesen zur Praxis des Übersetzens 63
Der Silberblick für das Detail in der Geschichte des Übersetzens 79
Stil und Übersetzung 99
Im Namen der Prose 119
Zum Übersetzen aus dem Hebräischen 131

II

Zeit ist's. Die Bibelübersetzung von Franz Rosenzweig und Martin Buber im Kontext 151
Ein Shakespeare aus Flandern 199
Der erste deutsche Hamlet-Monolog 220
Deutschland ist nicht Hamlet. Der Hamlet-Monolog am Vorabend der Reichsgründung 225
What Where? Becketts Hinüber und Herüber 233

III

Die Herausforderung des Fremden Erich Fried als Übersetzer 251

Dankrede nach der Überreichung des Wieland-Preises 268
Zur Technik des Übersetzens amerikanischer Gedichte 275

Die wichtigsten Übersetzungen des Autors 300
Nachweise 302